

神秘的王后



神秘的王后

——匈牙利民间故事

徐汝舟 潘世文 译



云南人民出版社

责任编辑：杨世光

封面插图：徐 芸 鞠洪深

神秘的王后

(匈牙利民间故事)

徐汝舟 潘世文 译

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)
云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：12.5 字数：271,000
1986年4月第一版 1986年4月第一次印刷
印数：1—3,500

统一书号：10116·1041

定价：1.80 元

译者的话

一

匈牙利民间故事的历史源远流长。早在匈牙利人来到今日这片国土上定居之前，一些与东方宗教有关的主题就已出现在这些游牧部落的口传故事中。公元九七二年，盖萨一世统一各部落，建立了匈牙利王国。其时，基督教已传入匈牙利，随后又被宣布为国教。早期的民间传说便出现于基督教时代的口诵诗和弹唱诗人的唱词中。

十二至十四世纪的匈牙利编年史中出现了一些零散的民间故事资料，记载了地方传说和轶事，这些材料取自乡村农奴的口传故事中。在这一时期的各种宗教文献中也记有不少寓言、轶事和有关圣人的传说故事。

十六世纪至十八世纪发展起来的世俗文学更提供了充分的证据，证明民间口头流传的故事已进入文学。特别值得一提的是，约在十六世纪中，匈牙利出版了《伊索寓言》的译本，或者可以说是匈牙利文的改写本。此后的年代里，《伊索寓言》不断再版，其中一些故事还被收入学校的教科书中。

到了十八世纪末，学者们已开始注意认真细致地搜集和

整理散见在各种文献中的民间文学资料。一七八七年一月，“匈牙利信使报”（Magyar Hirmondó）首次请求它的读者搜集民间诗歌。两年后，伊特凡·吉尔兹编辑了第一部民间故事集，它主要收集了一些传奇故事。但这个集子并没有付印，长期以手稿的形式保留着。

一八二二年，匈牙利以德文正式出版发行了第一部民间故事集，它标志着匈牙利民间故事发展的一个新阶段。从那以后，民间文学研究者和民俗学家们进行了不懈的努力，整理出版了各种民间文学集，其中比较重要的有：三卷本的《民歌与传说》（一八四六——一八四八）、《匈牙利民间诗歌集》（一八七二）、《匈牙利民间故事集》（十四卷，一八七二——一九二四），以及由卡尔玛尼·拉约什搜集整理的以匈牙利大平原南部塞格德少数民族的传说和诗歌为主的七卷作品。

到二十世纪前半叶，又出版了几种匈牙利民间故事集，如《匈牙利民间故事集》（一九〇一）、《巴兰亚民间传说》（一九四〇）、《卡卡什德民间故事》（一九五五）等。

伴随着民间故事的搜集和整理，理论研究工作也繁荣起来。第一篇民间故事理论研究作品于一八四七年由伊姆雷·罕兹曼完成。作者接受德国学者格林兄弟的理论，试图将匈牙利民间故事与斯拉夫、罗马尼亚和西欧的民间故事进行比较。其他较重要的理论作品有阿兰尼·拉兹罗的《关于匈牙利民间故事》，该书对匈牙利民间故事的搜集研究工作进行了历史性的回顾，并试图将这些故事进行分类。书中还介绍了格林的理论。这一时期的民间故事理论家中还应提到卡托纳·拉约什博士，在他的博士论文中就已经论及比较文

学和民间文学，他是匈牙利比较民间文学的创始人。

二

匈牙利民间故事有着自己的特点。一些学者们认为，匈牙利民间故事属于欧亚混合型民间故事。关于匈牙利民族的起源问题，史学界至今存在着几种不同的意见：一种意见认为匈牙利人属于北欧的芬兰—乌格尔种，另一种认为来自东方的匈奴，还有人则认为，匈牙利人的祖先来自这两个不同的地区。裴多菲在他的许多诗篇和散文中也曾提到，匈牙利民族诞生于东方。从民间故事的整理和研究中发现，匈牙利民间故事带有东方的特点。一些学者甚至认为，匈牙利民间故事中最古老的成分可追溯到与东方萨满教有关的一些传说。本书编者认为，匈牙利民间故事属于欧洲民间故事宝库，但其中某些成分确是匈牙利人民从古代先辈那里继承来的。公元九世纪末，匈牙利人经过数百年的游牧生涯，辗转来到了今日这片国土上。在此之前，他们曾受到中亚、高加索和伊朗文化的影响，并与古斯拉夫和拜占庭文化有着密切的联系。不少民间故事中反映了东方史诗及古希腊传说中的某些主题。因此，一些学者把匈牙利看作东西方文化的交接点。

象欧洲其他国家的民间故事一样，匈牙利民间故事最初也是被人们以一种轻蔑的口吻提到的。丰富的民间口头传说只是在社会的最底层——尤其是在广大农民阶层中，才找到了真正的土壤。对匈牙利农村生活的研究表明，各种类型的民间故事渗透了农民的整个生活。祖父祖母和父母为自己的孩

子讲故事。有些地方，年轻的丈夫为妻子讲故事也成了一种风尚。不管是在繁忙的收获季节或是冬闲，也不管是在漫长的夜晚或是劳动休息的田间，农民们常常聚在一起，听各种各样的故事、传说和乡村笑话。讲故事，听故事，构成了农村生活中一个不可缺少的组成部分。除农民阶层外，在牧人、渔夫、士兵、工人以及乡村匠人的作坊中，也盛行着讲故事的风尚。十九世纪、二十世纪之交，城镇里的年轻人习惯聚集在纱厂里，欢歌，娱乐，而他们把听长者讲故事看作是一种最大的娱乐。讲故事成了全国的一种习惯，而不会讲故事的人常常被同伴们耻笑。

那些最优秀的讲述人常常是贫苦的牧人、渔夫，尤其是那些最穷苦的农民。这些劳苦大众的社会地位决定了他们的世界观，因此，他们讲述的故事常常鲜明地反映出下层社会追求正义、渴望胜利的要求，以及对邪恶、贪婪的愤慨和复仇心理。可以说，各种类型的匈牙利民间故事反映了劳动人民的社会抱负、民族自尊心，以及对自由的追求和向往，反映了他们在漫长岁月中的痛苦、无望和受压迫的悲惨生活。农民们把自己的命运与民间故事中那些与代表黑暗势力的巨龙、邪恶的敌人以及伪善者作斗争的主人公联系在一起。那些反映仆人毫不留情地向恶主人复仇的故事，如《富人、穷人和病公主》、《牧师和寡妇的三儿子》等，具有强烈的社会倾向性，流传最广，最为广大农民所接受。

匈牙利在历史上曾受到蒙古人和土耳其人的侵略，民间故事也反映了蒙古军入侵时期人民的痛苦及反抗异族侵略的主题。几种民间故事与民族复兴期领导人民反抗土耳其人侵略的玛加什国王有关。玛加什（1440—1490）是匈牙利

最杰出的统治者之一，他的主要功绩在于领导匈牙利人民抗击土耳其人入侵，建立了王室中央集权统治。有关玛加什王的故事第一次出现于十六世纪的文献中。在人们心目中，他是一位伟大的国王，很多传说表达了人民渴望他正义的统治重返人间。匈牙利有句谚语：“玛加什王逝世，正义也随之消亡。”不仅宫廷诗歌和历史文献中记载了他的功绩，民间也传诵着他的美德。直到十九世纪末，关于玛加什王的故事和传说还流行于乌克兰、斯洛伐克、斯洛文尼亚、南斯拉夫和罗马尼亚民间。作为反抗土耳其人侵略和专制统治的英雄人物，玛加什王活在民间传说中，也活在人民心中。

匈牙利民间故事在艺术上也有自己的特色。这些故事常常发生在农民的世界里，发生在村落、农庄中，因此充满了浓郁的乡村气息。故事中的王城往往也象一个小村子，宫殿令人想起富裕农民的宅第。男女讲述人所讲的故事在结构、细节方面显示出不同。故事中男女主角的心理描述也因讲述者的性别不同而各异。牧人的闲散生活使得在他们中间流传的故事比较长。此外，匈牙利民间故事也具有世界民间故事的共同特点：不注重主人公性格的描写，情节的发展往往出现三次的反复，主人公要经历三次冒险才能达到胜利，而他们在困难中常常得到善良的化身——圣人、公主或小动物的帮助，故事结尾总是正义得到伸张，邪恶受到惩罚。许多故事短小、精炼，用质朴的语言描绘出诙谐的场面，深受匈牙利人民的喜爱，如那些讽刺神父的故事，以雷托特村为对象讲的笑话，等等，构成了一幅幅绝妙的风俗画，从中我们可以了解到匈牙利人民幽默机智的性格。

三

本书编者参考了匈牙利一百年来出版的近二十种民间故事集，从中选择了较有代表性的故事，辑成此书，于一九六二年在布达佩斯首次用英文出版发行。全书五十六篇故事中，反映匈牙利劳动人民的生活及其习俗的占绝大多数，关于宗教、神话、动物的故事以及笑话也占了一定的比例，也有一些关于历史人物——如玛加什王和一八四八年革命领导人科苏特——的传闻轶事。这些故事较集中地反映了中世纪以来匈牙利社会的阶级矛盾和生产、生活状况，从不同的角度歌颂了劳动人民的勤劳、勇敢和善良，以及他们对美好未来的憧憬和向往，对贵族统治阶级的愚蠢、贪婪和邪恶进行了无情的讽刺和揭露。

书中绝大部分故事是十九世纪、二十世纪初直接从这些故事流传的乡村或地区采集的，内容取材于劳动人民的生活，充满了生活气息。有些故事还是由后来荣获匈牙利政府颁发的“民间艺术大师”勋章的七、八十岁老人亲自口述的（如《蟒蛇王子》、《神秘的王后》等篇）。书中语言朴实无华。有些故事以情节取胜，有些短篇则语言简练，含意深刻，寓教育于幽默和讽刺中。虽然一些故事对人民群众中的缺点和陋习也进行了嘲讽，甚至关于玛加什王的故事对他也不完全是褒奖，但故事中所使用的诙谐的语言使读者感到亲切，感到那是一种善意的批评；而当抨击的矛头指向统治阶级时，故事所表现的完全是一种辛辣的讥讽和严厉的审判。这些优秀的民间故事是匈牙利文学中的瑰宝。我们翻译这本

书，就是为了向我国读者介绍这份曾经孕育了裴多菲这样伟大的文学家的宝贵遗产，使我国人民对匈牙利的历史和文化以及她的人民有更多的了解。

这个译本是根据布达佩斯科苏特出版社一九六二年版本译出的。翻译时，我们删去了十三篇并在译文中加了一些简单的注释。本书翻译过程中，承蒙云南人民出版社指导和帮助，在此表示衷心的感谢。限于水平，译文中难免还有疏漏，诚恳地希望读者批评指正。

译者 一九八四年六月

目 录

译者的话	1
寻求永生的王子	1
蟒蛇王子	12
金发孪生兄妹	39
农夫少年和国王的公主	66
彼得之花	101
神牛与主人	112
通天树	120
牧羊人与皇帝的女儿	147
神秘的王后	172
牧鹅女变成了王后	195
公主胸前的玫瑰	203
对梦守密的人	209
奇怪的姻缘	220
画堂	236
王子和鹰的女儿	246
魔鬼的情人	253
魔鬼的九个问题	260
傻子求婚	266

聪明人和傻瓜·····	272
娶新娘·····	279
牧羊人的故事·····	284
懒猫和女主人·····	291
聪明的丈夫·····	295
上帝保佑您·····	296
富人、穷人和病公主·····	301
力士约翰的奇闻·····	308
牧师和寡妇的三儿子·····	317
小磨盘·····	326
吉卜赛人天堂地狱历险记·····	330
三个聋子·····	342
三个僧侣·····	344
死神和老太太·····	349
彼得戏弄国王·····	352
马驹蛋·····	354
玛加什国王的故事·····	357
金毛羊·····	357
聪明的塞克勒人的女儿·····	360
猪倌和葡萄园老人·····	363
辛科塔教堂领唱人和斗篷·····	365
布达只有一次狗市·····	367
国王女儿与使牛人·····	368
贵族与芦苇·····	370
国王与主教的胃口·····	371
谁该享用葡萄汁·····	372

奴役何时了?	373
圣·彼得的故事	374
母牛与想成为上帝的人	374
圣·彼得和蜜蜂	375
农民为何要辛勤劳动	376
英语的来历	377
神父割草	378
谁编的篱笆	380
两个好朋友	381
狐狸、狗熊和穷人	382
小小圆香肠	385
剥掉半边皮的山羊	387
小公鸡与宝石便士	390
小鸟和树枝	392

寻求永生的王子

从前，在遥远的七大海的那边，有个老太太，住在一个倾斜的破炉子的后面。老太太裙子的第七十七条裙褶里有一只白色的跳蚤。跳蚤肚里有一座宏伟的王城，城里住着一个年老的国王，和他那唯一的儿子，一个前途无量的青年。

国王对他的儿子寄以厚望，并教他以渊博的知识；然后，他把儿子送到国外去，让他去了解世道常情。

王子在外遨游多年，最后按照他父亲的意旨，又回到王城里住下来。但年轻人在长期的旅行中完全变了，他变得阴沉而忧郁。国王对此感到很困惑，他不明白儿子为什么会有这般变化。但他对任何人都没有说。一天，他忽然想，王子一定是堕入情网了，要不他怎么会这样忧郁呢？

于是，有一天，当国王和王子单独在那四壁挂满了美女图的王宫餐厅里时，国王对儿子说：“你看上去特别忧伤呢，我的孩子。你为什么不去找一个妻子呢？看这墙上，看看这些王公贵族的女儿们！选一个你最喜欢的，我保证让你得到她，使你欢心。”

“不，亲爱的父王，”王子说，“不是爱情使我苦恼，也不是结婚使我着魔。那使我伤心的事是，所有的人，哪怕是国王，最终也逃不出死神的魔掌。我渴望找到那样一块土地，在那儿，死神失去了它的力量。我已下定决心，就是到

天涯海角，我也要找到那个地方。”

老国王试图劝阻他的儿子。他告诉王子，世界上并没有那样的地方。他说自己已幸福而愉快地统治这个王国五十年了，为了使王子快活，使他留在自己身边，老国王答应把整个国家让儿子来继承。但王子却不愿意放弃他那奇异的想法。第二天，他佩戴上宝剑，去寻找那块神奇的国土。

王子走了几天，远离了他父亲的王国。一天，正当他沿着大路走时，老远看见一棵参天大树立在那里，有一只巨大的鹰在树顶上盘旋。及至王子走近时，他看见那鹰正在不停地抓树顶上的枝叉，把那些枝叉四散丢开。正当王子对这奇怪的景象感到惊异时，那只鹰突然改变了主意，从树上飞下来，落在王子身边。他翻了一个筋斗，变成了一个国王。

“你为什么那样看着我，我的朋友？”鹰国王见王子出神地站在那儿望着，问他道。

“你问我为什么目不转睛地望着你吗？因为我想知道你为什么要撕扯这棵树顶上的枝叉，”王子答道。

于是鹰王说：“上帝赐给我和我的臣民不死的命运，直到这棵树被剥光为止。但黄昏就要来临，今天我也干了不少了，我要回家去了。欢迎你光临鄙舍，请歇一歇，到我那儿去过夜！”

王子答应了鹰王的邀请，于是他们一同来到鹰王的王宫里。啊，鹰王有一个漂亮的女儿。她向父亲请安，又问候了高贵的客人，即刻吩咐摆好饭桌和晚餐。

他们坐在饭桌旁，谈论尘世间的事情。鹰王问高贵的旅行者，为什么他要远离家乡游荡到这儿来。王子告诉鹰王说，他要漫游世界，直到找到一个死神无法施展威力的国家。

“啊，我的朋友，”鹰王说，“这就是你要找的那个国家。你难道不知道，在我把那棵大树的枝叶扯光之前，死神对我和我的同胞们都无能为力吗？我的朋友，扯光那树要花六百多年呢！和我女儿结婚吧，心满意足地和我住在一起，直到我们的死期到来。”

“啊，我高贵的朋友，假如能这样，我真愿意和你一起享受欢乐。可是，唉，六百年之后，我们就会死去，而我要找的是那死神永远无法施展威力的地方。”

公主也恳求王子留下来，因为他们已彼此相爱。但她无法挽留他。最后她送给王子一个装有她的肖像的小匣子留作纪念，说：“请收下这个纪念品，我的王子，因为你不能和我在一起了！这个匣子有着神奇的魔力。不管什么时候你走累了，只要打开它，看看我的像，你就能继续前进：在天上的云朵里，或者当空中狂风怒号时，你降到大地上，象思想和闪电一样疾驰而过。”

王子谢过公主，把那小匣子装进口袋里。第二天他告别了鹰王和他的女儿，继续赶路。

他沿着大路走啊，走啊，一会儿就感到疲倦了，这时他想起了那只匣子。王子取出匣子，将它打开，看着里面公主的肖像，自言自语道：“我能象天上的疾风那样快速行走吗？”

话音刚落，王子腾空而起，象乘了仙风一样疾飞而去。他不停地飞行，越过一座大山。忽然他看见一个光头的男人，正用铲子和锄头在山顶上挖土，然后又把土装进筐里，朝山脚下走去。王子停下来，看着这奇怪的景象。那个光头男人也停住脚步，问王子道：“你在那儿张望什么呢？”

“噢，因为我想知道你把这满筐的泥土搬到何处去，所以我才在张望。”

“啊，我的好朋友，上帝赐给我和我的同胞们不死的命运，直到我用筐子把这座大山都搬走。不过黄昏已来临，今天我干了不少了。”

说着，那男人翻了一个筋斗，变作一个秃头的国王。他走到那高贵的旅行者跟前，邀他作过夜的客人……

他们一起来到秃头国王的宫殿里。啊！国王有一个女儿，比鹰王的女儿漂亮一百倍！公主热情地迎接他们，更用佳肴美酒盛情地款待客人。

当他们在桌边坐下，秃头国王问他高贵的客人，他走了多远的路途。王子回答说，他要不停地赶路，直到找到一个死神无法施展威力的地方。

“那么，这就是你要找的国家了，”国王说，“因为，正如我告诉你的，上帝赐给我和我的臣民不死的命运，直到我用筐子把那座大山搬走，而那要花八百年的时间呢。请和我的女儿结婚吧，因为我相信你们并不互相讨厌，你可以在这里心满意足地度过八百个春、夏、秋、冬。”

“是啊，”王子回答说，“不过，我要去找那死神永远不能施展威力的地方。”

说着他起身向国王道了晚安，回到他的卧室。第二天，他们很早就起床，公主又挽留王子，但这一切都是枉然，王子不想耽搁。公主不愿意这样不留下一点儿纪念品就分别，于是她赠给王子一只金戒指，这金戒指具有一种魔力，不管谁戴上它，转瞬之间就能飞到他想去的任何地方。王子接受了赠礼，谢过公主，又和她道别，便踏上了旅程。